Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo również ci chwiali się od wina i błądzili pod wpływem trunku.\* Kapłan i prorok\*\* chwiali się od trunku, z zamętem (w głowie) z powodu wina, błądzili pod wpływem trunku, chwiali się podczas widzenia, zataczali przy wyrokowaniu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo również ci chwiali się od wina i błądzili pod wpływem trunku. Kapłan i prorok zataczali się pijani, w swej nietrzeźwości niezdolni do myślenia. Z powodu trunku popełniali błędy, chwiali się przy prorokowaniu i zataczali, wydając wyroki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale również ci od wina błądzą i od mocnego napoju zataczają się. Kapłan i prorok błądzą od mocnego napoju, utonęli w winie, zataczają się od mocnego napoju, błądzą w widzeniach, potykają się w sądzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i ci od wina błądzą, i od mocnego napoju potaczają się. Książę i prorok błądzą od mocnego napoju, utonęli w winie, potaczają się od mocnego napoju, błądzą w widzeniu, potykają się w sądzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i ci od wina nie znali a od pijaństwa pobłądzili, kapłan i prorok nie wiedzieli od pijaństwa, zatonęli w winie, pobłądzili w pijaństwie, nie znali widzącego, nie umieli sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i ci chodzą chwiejnie z powodu wina, zataczają się pod wpływem sycerys. Kapłan i prorok chodzą chwiejnie z powodu sycery, wino zawróciło im w głowie, zataczają się pod wpływem sycery, chodzą jak błędni, miewają zwidzenia, potykają się, gdy odbywają sądy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale i ci chwieją się od wina i zataczają się od mocnego napoju; kapłan i prorok chwieją się od mocnego napoju, są zmożeni winem, zataczają się od mocnego napoju, chwieją się podczas prorokowania, zataczają się podczas wyrokowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci także chwieją się pod wpływem wina, zataczają się od sycery! Kapłan i prorok chwieją się pod wpływem sycery. Zamroczeni są winem, zataczają się od sycery, chwieją się, gdy mają widzenia, potykają się przy wydawaniu wyroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet kapłan i prorok słaniają się od wina i zataczają się pod wpływem sycery. Chwieją się oni od sycery, chodzą upojeni winem, zataczają się od sycery, słaniają się w czasie prorokowania, potykają się, gdy podejmują decyzje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet i oni słaniają się od wina i zataczają pod wpływem trunku: kapłan i prorok chwieją się od napitku; zwyciężeni przez wino zataczają się od trunków, chwieją się przy przepowiadaniu, potykają przy ogłaszaniu wyroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ці зведені вином, вони були зведені сильним напоєм. Священик і пророк зійшли з ума через вино, захиталися від піянства сильного напою, вони були зведені. Це є видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak i ci się zataczają od wina, i chwieją od napoju; kapłan i wieszcz zataczają się od mocnego napoju; są odurzeni od wina i chwieją się od napoju, zataczają się przy jasnowidzeniu i potykają przy wyrokowaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I również ci błądzą pod wpływem wina, i błąkają się pod wpływem odurzającego napoju, Kapłan i prorok błądzą z powodu odurzającego napoju, wpadają w oszołomienie pod wpływem wina, błąkają się pod wpływem odurzającego napoju; błądzą w swoim widzeniu, zataczają się w swym rozstrzyganiu. |

1. 1) Lub: piwa, ׁשֵכָר (szechar). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kapłan i prorok, ּכֹהֵן וְנָבִיא : wg 1QIsa a : כוהן ונבי . [↑](#footnote-ref-3)